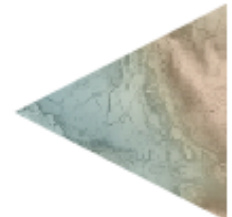


La comparaison de corpus parallèles / comparables pour l'approche des macrostructures : les discours de conjoncture



Journée « Corpus, traduction et TAO »
24 novembre 2017 - Université de Bourgogne

Laurent Gautier, professeur des Universités, Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC, EA 4182)





Structure de la présentation

1. Le discours de conjoncture économique objet de traduction
 2. Problématique
 3. Corpus parallèles vs. comparables : enjeux micro- *et* macro-structuraux
 4. De l'intérêt de la notion de « moule » à tous les niveaux
 5. Conclusion et perspectives
- 
- 

1. Le discours de conjoncture économique objet de traduction

Un genre de discours stratégique ... et à la traduction stratégique

- « Discours de conjoncture » omniprésents non seulement dans l'actualité médiatique, mais aussi dans la **pratique financière professionnelle** : décisions d'investissement, négociations de taux d'intérêts, choix de politique économique
⇒ dimension en partie **performative**
- Rôle de la **traduction** constitutif même de ces discours (*cf. infra*) et en partie **problématique** :
« Mario Draghi critique le traitement réservé à la BCE par la presse européenne. Le président de la BCE estime que l'utilisation de l'anglais par l'institution est à l'origine d'un biais de communication avec les Européens. » (*Les Echos*, 14.11.2017)

Des activités de traduction omniprésentes

- Point de départ connu : prédominance de l'anglais comme **langue de la finance internationale**

« Elles (= les critiques) existent car nous utilisons l'anglais», explique (Draghi), langue qui n'est pas utilisée dans les principaux pays de la zone euro. Les lecteurs, qui ne sont pas toujours anglophones, ne sont donc pas exposés directement aux messages de la BCE. »

- Des traductions à tous les niveaux à y **perdre son corpus** ! (liste non exhaustive : instituts de conjoncture) :
 - Documents en anglais seul : FED (*press releases*) / Bank of England (*Quarterly Bulletin*)
 - Documents en langue « nationale » + anglais : Deutsche Bundesbank (*Monatsbericht + monthly report*) : « This is a translation of the original German language version, which is the sole authoritative text. »
 - Documents multilingues + anglais : Banque nationale de Belgique (*Projections économiques pour la Belgique + Economische projecties voor België + résumé DE + Economic projections for Belgium*)
 - Cas particulier de la BCE

Les discours de banques centrales & instituts de conjoncture comme corpus de langue institutionnelle de référence

- Existence de travaux linguistiques sur le discours de finances et de conjoncture – dans des perspectives **essentiellement génériques** :
 - **Structuration discursive** globale du champ (Gautier, Ed., 2012; Palmieri/Rocci/Gautier, Eds, 2015)
 - Entrée par les **types de textes**, en particulier les **rapports annuels** (Jacobs 2003, Malavasi 2006, McLaren-Hankin 2008)
 - Entrée par les **fonctions discursives**, en particulier l'**argumentation** (Palmieri 2014 ; Rocci/Kudrautsava 2015)
 - Entrée par l'**ambiguïté** (Gautier/Nguyen Van 2016 ; 2017)
 - Entrée par le **niveau micro-linguistique** : métaphores (van der Yeught 2007), les schémas (Bloor/Pindi 1990), la modalité (Rocci 2012 ; Palmieri/Miecznikowski-Fuenfschilling 2016)

- Intérêt interdisciplinaire croissant pour les questions de communication des banques centrales (Allard *et al.*, 2013, Siklos 2015, Velthuis 2015, Kahveci/Odabas 2016) :
 - **Décryptées** et **analysées** par les spécialistes financiers, en particulier en termes de **tonalité** supposée « mesurable » (*certainty, optimism, realism* comme catégories d'analyse chez Kahveci/Odabas 2016)
 - Focus sur la dimension **performative** de ce discours
 - Dimension pragma-sémantique au centre des préoccupations compte tenu du caractère supposé **ambigu / implicite** de ces discours => quelle **gestion de l'ambigüité** en traduction ?
- ⇒ Cas de la BCE intéressant pour sa **dimension plurilingue**, à l'intersection entre **discours spécialisé** (macro-économie, finance) et discours **institutionnel**
- ⇒ Forte tendance au **figement multi-niveaux**
- ⇒ Enrichissement de corpus parallèles comme EU ACQUIS corpus ou UNCorpus

2. Problématique

- Rôle fondamental des **corpus** dans l'approche des discours spécialisés **pour les traducteurs** (Gledhill/Kübler 2016 : 75) :

« The typical linguistic features of ESP cannot be characterised as a list of discreet items (technical terminology, the passive, hedging, impersonal expressions, etc.), **rather the most typical features of ESP texts are chains of meaningful interlocking lexical and grammatical structures**, which we have called **lexico-grammatical patterns**. »

⇒ Impacts de niveau **micro-linguistique** :

- Dépassement de la perspective générique pour une focalisation sur **un niveau micro-linguistique « intégratif »**
 - Dépassement de la perspective terminologique stricte
 - Mise au jour de l'articulation entre **formes morphosyntaxiques privilégiées** et **contenus sémantiques**
- Redéfinition d'une « **idiomaticité de corpus** » (corpus-based idiomaticity)

- Rôle croissant (?) des **corpus ad hoc** pour les traducteurs (Loock 2016) :
 - Utilisés comme **banque de données linguistiques** exploitables
 - Fournissent des outils sur **l'usage de la langue** et le processus de traduction :
 - Amélioration de la fluidité des traductions
 - Recherche d'inspiration
 - Evaluation de la qualité
 - Observation de langue source
 - Et en moins répandu : observation de la langue cible à travers l'exploitation de corpus DIY spécialisés maison en langue cible :
 - Niveau micro-linguistique classique (*cf. infra*)
 - Niveau macro-linguistique : structure des textes et **distribution du lexique-grammaire dans la structure globale**
 - Permettent d'apprécier les **pertinences thématiques et interprétatives** du texte-source-**situé** (Durr 2017)



Quelles approches méthodologiques préparatoires à la compilation et annotation des corpus... et quels corpus ?

- Pour une extension des notions de **moule / figement / pattern** au niveau macro (Gautier 2017) ?
 - Nécessité d'une « linguistique du texte appliquée »
 - Nécessité d'une définition de descripteurs macro, par exemple en s'inspirant de la TEI :

« La TEI permet de décrire la structuration du texte tel qu'il a été conçu et non son rendu final (présentation). » (TEI wiki)
- Pour une analysée croisée type **linked data** de langue traduite et de langue non-traduite ?
 - Nécessité de dépasser l'opposition parallèles vs. comparables

3. Corpus parallèles vs. comparables : enjeux micro- et macro-structurels

Une opposition tellement classique qu'elle s'en est fossilisée : Teubert (1996)

- « A 'parallel corpus' is a bilingual or multilingual corpus that contains one set of texts in two or more languages. » (Teubert 1996 : 245)
 - **Textes traduits / bi-textes**
 - *Tertium comparationis* : équivalence supposée entre les textes
 - préparation nécessitant une opération d'alignement (semi-)automatique
 - Exemple : conférence de presse de la BCE (8/an) : TS anglais vs. TC dans les 23 langues

Anglais	Français	Allemand	Néerlandais
Given high structural unemployment and low potential output growth in the euro area, a cyclical recovery along the lines of the March ECB staff projections is no grounds for complacency.	Au vu du niveau élevé de chômage structurel et de la faible croissance potentielle dans la zone euro, une reprise conjoncturelle telle que celle ressortant des projections de mars des services de la BCE ne permet aucun excès de confiance.	Angesichts der hohen strukturellen Arbeitslosigkeit und des geringen Wachstums des Produktionspotenzials im Eurogebiet gibt eine Konjunkturerholung wie in den von Experten der EZB erstellten Projektionen vom März keinen Anlass zur Sorglosigkeit.	Gezien de hoge structurele werkloosheid en de lage potentiële productiegroei in het eurogebied, is een conjunctuurgebonden herstel zoals geschetst in de door medewerkers van de ECB opgestelde projecties van maart geen reden om achterover te leunen.

Quels niveaux d'**équivalence** postulés (aveuglement ?) pour la comparaison ? :

- dénotative
- connotative
- pragmatique
- textuelle
- stylistique/esthétique (Koller 1992)

- Utilisations principales :
 - recherche d'**équivalents** terminologiques
(*Weltwirtschaft/économie mondiale*) : domaine plus ou moins autonome en terminologie (ATR) / *Het herstel van de binnenlandse vraag*
 - recherche de **collocations** (*la croissance du PIB réel/das Wachstum des realen Bruttoinlandsprodukts/de reële bbp-groei*)
 - recherche de traits **stylistiques** ? *était supérieur à la tendance/übertraf den Trend*
- « Inconvénients »/risques :
 - tributaire de la **finesse de l'alignement**
 - tributaire de la **qualité** de la traduction
 - quelle valeur pour les résultats en dehors de l'opération de traduction ? Cf. travaux de l'UMIST (M. Baker) sur le « style du traducteur »

- « 'Comparable corpora' are corpora in two or more languages with the same or similar composition. All corpora have an explicit or implicit composition. The texts they contain can be classified according to a variety of intralinguistic or extralinguistic features. » (Teubert 1996 : 245) :
 - Tertium comparationis : à définir en fonction des objectifs à atteindre car seul **garant de l'homogénéité** du corpus constitué
 - → un tc inscrit au niveau textuel / discursif
- TC possibles :
 - un type de texte
 - un domaine thématique
 - une situation énonciative
- Apports essentiels :
 - analyse de deux langues « originales »
 - travail aux niveaux textuel et discursif
 - travail possible au niveau microlinguistique (ATR par exemple) mais sans appariement automatique

- « Inconvénients »/risques :
 - précision dans la définition du tc (elle-même tributaire du niveau d'analyse)
 - part d'idiosyncrasies « culturelles » (danger pour les appariements automatisés)
 - part importante des choix initiaux et des a priori (exemple des types de texte)
- Pour notre problématique :
 - **Double comparaison** des macro-structures
 - Augmentation du degré de **granularité** de la comparaison
 - Saisie du continuum lexique-grammaire « à sa **place macro-structurelle** »

Un double corpus :

- Conférences de presse de la BCE traduites
 - Textes compilés depuis le site de la BCE - <https://www.ecb.europa.eu>
 - 8 interventions en 2015 et 8 en 2016
 - Extraction, alignement et analyse des textes en anglais, français, allemand et néerlandais
- Rapports trimestriels de la Banque Nationale Suisse
 - Textes compilés depuis le site de BNS - <https://www.snb.ch/fr/i/about/pub>
 - 4 par ans Extraction, alignement et analyse des textes en français et allemand
- Perspectives économiques de la Banque nationale de Belgique
 - Textes compilés depuis le site de BNB - <https://www.nbb.be/fr/publications-et-recherche>
 - 2 par an
 - Extraction, alignement et analyse des textes en français et néerlandais

4. De l'intérêt de la notion de « moule » à tous les niveaux

Une perspective intégrative du discours spécialisé autour du figement (Gautier 2017)

- Perspective **top-down** en termes de **moule discursif multi-niveaux** (Gautier 2009) : intention/fonctions – contenus sémantiques – développement thématique (double linéarisation) – terminologie/phraséologie
- Figement réinvesti en termes de **réurrences** – **fossilisation => stabilité** (Feilke 1996) – **formulations préférentielles**, puis **exclusives**
- Saisie du moule discursif comme concaténation de **répertoires restreints** : lexique/terminologie + contraintes de linéarisation + codes grammaticaux + macro-structures

Le moule « textuel » comme point de départ

- Niveau 1 : **Actes de langage** prototypiques
 - informer
 - expliquer / justifier
- Niveau 2 : **Contenus** propositionnels
 - Référents principaux : indicateurs économiques
 - Prédications principales : procès autour de trois scénarios reposant sur la comparaison : baisse, hausse et stabilité (Gautier / Nguyen Van 2017a, b)
- Niveau 3 : **Linéarisation**
 - Opérations
- Niveau 4 : **Moyens langagiers** :
 - Terminologie relevant de classes restreintes : composantes du PIB
 - Expressions prédicatives (mono- ou polylexicales, métaphoriques ou non) verbalisant les procès indiqués
 - Rôle structurant des informations de temps (datation + durée)

Concaténation entre les niveaux et les répertoires faciles à mettre en évidence en croisant les corpus

Fonction dominante : informer

- Stratégie de base : recours à un scénario de comparaison complexe
- Esquisse du scénario de comparaison (Gautier 2008b)
 - comparé et comparant renvoient par métonymie à la valeur atteinte à deux moments t_1 et t_2 par un indicateur (cf. référents)
 - tertium comparationis : une certaine valeur sur un axe vertical
 - opération de comparaison proprement dite entre deux états
 - chronologie de référence : point de départ, point d'arrivée, période relative

- Réalisation linguistique :
 - accent mis sur le PROCÈS conduisant de l'ÉTAT t_1 à l'état t_2
 - les 3 éléments de la chronologie = 3 valeurs
- Die gesamtwirtschaftliche Erzeugung_(COMPARANT + COMPARÉ) stieg_(PROCES) saison- und kalenderbereinigt um 0,7%_(RESULTAT DE L'OPERATION DE COMPARAISON SOUS-JACENTE), verglichen mit 0,3% im zweiten Quartal_(PERIODE DE REFERENCE)
- L'indice du salaire horaire de base ouvrier_(COMPARANT + COMPARÉ) progresse_(PROCES) pour sa part de 0,9%_(RESULTAT DE L'OPERATION DE COMPARAISON SOUS-JACENTE) au cours du troisième trimestre_(PERIODE DE REFERENCE) (après + 0,6% au trimestre précédent) et de 2,8% sur un an.

- développements thématiques à thèmes dérivés (= type descriptif) (Gautier 2008a) :

Kräftiger als der Wert der Ausfuhren sind die nominalen Importe_(HyperthèmeA) [...] gestiegen. Vor allem die ausländischen Hersteller von Vorleistungsgütern_(Sous-ThèmeA1) profitierten von der beachtlichen Zunahme der heimischen Industrieproduktion. Die Einfuhren von Konsumgütern_(Sous-ThèmeA2) legten ebenfalls deutlich zu. Dagegen wurden weniger Investitionsgüter_(Sous-ThèmeA3=HyperthèmeB) importiert. Dazu hat maßgeblich beigetragen, dass die Bezüge von Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeugteilen_(Sous-ThèmeB1) aus dem Ausland [...] spürbar sanken. Demgegenüber konnten die ausländischen Hersteller von Maschinenbauerzeugnissen_(Sous-ThèmeB2) den Wert ihrer Lieferungen nach Deutschland halten. (*Monatsbericht*, Mai 2007, 47)

Fonctions secondaires :

EXPLIQUER & JUSTIFIER

- Matériaux langagiers utilisés :
 - 'structures explicatives'
 - modalisation épistémique
- Structures explicatives :
 - GPREP de cause : **Nicht zuletzt wegen** *der hohen Kapazitätsauslastung in der Industrie nahmen auch die Ausrüstungsinvestitionen weiter zu,...* / **compte tenu** *de leurs implications pour la stabilité monétaire et celle des systèmes financiers....*
 - Connecteurs argumentatifs : *so, nicht zuletzt, allerdings, zum einen..., zum anderen..., einerseits / andererseits / d'étendre l'application des IFRS aux groupes non cotés, d'une part,* et à l'ensemble des sociétés pour leurs comptes individuels, **d'autre part.**
 - Lexique général de l'explication : *Die Wurzeln der Finanzmarkturbulenzen liegen in der bereits seit einiger Zeit schwelenden Hypotheken- und Immobilienkrise in den USA./ L'accroissement de la valeur des actifs financiers non consolidés tient* principalement **à deux raisons**

- Modalisation épistémique :
 - En contexte rétrospectif (vs. prévisions/pronostics), limite des explications
 - Verbes 'de modalité' au subjonctif II : In Europa **dürfte** sich dagegen das robuste Wachstum fortsetzen. / Dagegen **sollte** sich die private Konsumnachfrage vor dem Hintergrund der anhaltend günstigen Arbeitsmarktentwicklung mehr und mehr beleben. / En 2007 et 2008, plus de la moitié de la croissance économique mondiale **devrait** provenir des pays émergents. /
 - Modalisateurs : Wie schon in den Vorjahren waren 2006 vor allem kleine und eher junge Firmen, darunter *wohl* auch viele Ich-AGs, von Insolvenz betroffen. / Der hohe ADI-Bestand ist *sicherlich* zum großen Teil durch Privatisierungsprojekte motiviert... /

Structures récurrentes en termes de routines discursives

- Focalisation sur le « tout terminologique » peut passer sous silence d'autres récurrences préférentielles fossilisées :
 - Inclues dans les **instances participatives** : *par comparasion / gegenüber / ten opzichte van* vs. *par rapport à / verglichen mit / vergeleken met*
 - Comme **marquage aspectuel** : *nach wie vor* vs. Verbe de durativité

Les risques pesant sur les perspectives de croissance de la zone euro **demeurent** orientés à la baisse.

In Bezug auf die Wachstumsaussichten des Eurogebiets überwiegen **nach wie vor** die Abwärtsrisiken, was insbesondere mit der erhöhten Unsicherheit in Bezug auf die weltwirtschaftliche Entwicklung sowie den allgemeinen geopolitischen Risiken zusammenhängt.

De risico's voor de groeivoorzichten van het eurogebied **blijven** voornamelijk van neerwaartse aard.

5. Bilan et perspectives

- Un **croisement fertile** entre corpus parallèles et comparables
 - Vers un **lexique-grammaire** d'un type de texte situé dans une macro-structure :
 - Intégrant la terminologie dans des *structures prédicat-arguments* reflets de la grammaire conceptuelle du champ ;
 - Listant les répertoires de *formes morpho-syntaxiques* préférentielles associées ;
 - Associant le lexique de liaison vu aussi en termes de fossilisation.
 - Degré de **validité** au delà de ce type de texte particulier pour la **traduction financière** ?
 - **Comparaisons** possibles aussi en termes de langue **native** de référence vs langue **traduite**
- => Champ d'intervention pour les linguistes avec transfert pratique pour l'environnement du traducteur professionnel**

Merci pour votre attention !

Laurent Gautier (laurent.gautier@ubfc.fr)